

Väljaandja:
Akti liik:
Teksti liik:
Jõustumise kp:
Avaldamismärge:

Vabariigi Valitsus
välisleping
algtekst
13.07.2001
RT II 2001, 23, 121

Eesti Vabariigi valitsuse ja Valgevene Vabariigi valitsuse vaheline raudteetranspordialase koostöö kokkulepe

(õ)11.11.09 10:50

[Eesti Vabariigi valitsuse ja Valgevene Vabariigi valitsuse vahelise raudteetranspordialase koostöö kokkuleppe eelnõu heakskiitmine](#)

[Välisministeeriumi teadaanne välislepingu jõustumise kohta](#)

Koostatud 12. veebruaril 2001. a Minskis, jõustunud 13. juulil 2001. a

Eesti Vabariigi valitsus ja Valgevene Vabariigi valitsus, edaspidi *lepingupoold*,

tuginedes võrdõigusliku partnerluse ja vastastikuse austuse põhimõtetele,

omistades erilist tähtsust mõlema riigi raudteetranspordialase ühistegevuse koordineerimisele,

tunnistades mõlema riigi vahelise rahvusvahelises raudteetseühenduses toimuva ning transiidina nende territooriumit läbiva kauba- ja reisijateveo arendamise erilist tähtsust,

kirjutasid alla järgmisele kokkuleppele.

Artikkel 1

Käesolevas kokkuleppes kasutatud terminid tähendavad järgmist:

1. *Lepingupoole riikide pädevad asutused:*

Eesti Vabariigis	–	Eesti Vabariigi Raudteeamet;
Valgevene Vabariigis	–	Valgevene raudtee.

2. *Raudteeadministratsioonid:*

Eesti Vabariigis	–	Eesti Vabariigi Raudteeameti poolt volitatud raudtee-ettevõtte administratsioon;
Valgevene Vabariigis	–	Valgevene raudtee.

3. *Ametipersonal* – poolte transpordiettevõtete ja raudteetranspordiorganisatsioonide töötajad (ametiisikud), kes otseselt täidavad käesolevast kokkuleppest tulenevaid ülesandeid.

Artikkel 2

1. Lepingupoold peavad otstarbekaks arendada raudteetranspordialast tootmis-, majandus- ja teadus-tehnilist koostööd.

2. Lepingupoole riikide pädevad asutused teevad koostööd, osutavad teineteisele vajalikku abi Valgevene Vabariigi ja Eesti Vabariigi vaheliste kauba- ja reisijatevedude edaspidiseks arendamiseks rahvusvahelises raudteetseühenduses ning rakendavad meetmeid nende vedude täiustamiseks.

3. Lepingupoole riikide pädevad organid tunnustavad vastastikku vastavate riikide ametipersonali kvalifikatsioonitunnistusi.

Artikkel 3

Kumbki pool tagab riikliku seadusandluse raames vajalikud tingimused takistusteta reisijate- ja kaubaveoks nii mõlema riigi vahel kui ka transiidina läbi nende territooriumide vastavate rahvusvaheliste kokkulepete alusel.

Artikkel 4

1. Eesti Vabariigi ja Valgevene Vabariigi vahelise raudtee otseühenduses toimiva rahvusvahelise kauba- ja reisiliikluse ning transiidina läbi nende territooriumide veetavate kaupade ja reisijate veotariifid määratakse kindlaks vastavate rahvusvaheliste raudteetranspordialaste kokkulepetega.

2. Raudteeadministratsioonide vaheline vastastikune arvelduste ja maksete täpne kord raudtee otseühenduses toimiva rahvusvahelise kauba- ja reisiliikluse ning transiidina läbi nende territooriumide veetavate kaupade ja reisijate vedamise eest ning kaubavagunite ja konteinerite ühiskasutamise eest rahvusvahelises raudteeühenduses sätestatakse eraldi kokkulepetega.

Artikkel 5

Lepingupoolte pädevad asutused teavitavad teineteist viivitamatult oma territooriumil rahvusvahelise raudteeühenduse ja transiidi toimimisele tekkinud takistustest ja nende kõrvaldamisest.

Artikkel 6

Lepingupooled volitavad lepingupoolte riikide pädevaid asutusi või raudteeadministratsioone sõlmima kokkuleppeid, mis määratlevad üksikasjaliku, konkreetsetele tingimustele vastava korra käesoleva kokkuleppe sätete täitmiseks.

Artikkel 7

1. Lepingupoolte riikide pädevad asutused ja raudteeadministratsioonid võivad vastastikusel kokkuleppel lähendada ettenähtud korras oma ametipersonali teise poole riigi territooriumile;

2. Ametipersonal täidab oma kohustusi teise poole riigi territooriumil kooskõlas rahvusvaheliste normide, eeskirjade ja selle riigi riiklike õigusaktidega.

Artikkel 8

1. Igasugune vaidlus, mis on seotud käesoleva kokkuleppe tõlgendamise või rakendamisega, lahendatakse lepingupoolte vahel otseste läbirääkimiste ja konsultatsioonide teel.

2. Käesoleva kokkuleppe juurde kuuluvad muudatused ja täiendused vormistatakse protokollidena, mis jõustuvad käesoleva kokkuleppe Artiklis 11 nimetatud korras ja muutuvad käesoleva kokkuleppe lahutamatuks osaks.

Artikkel 9

Käesolev kokkulepe ei kahjusta poolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad teistest nendega sõlmitud rahvusvahelistest kokkulepetest.

Artikkel 10

Käesolev kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks.

Käesoleva kokkuleppe kehtivuse võib lõpetada kuue kuu möödumisel päevast, mil üks lepingupool saab diplomaatiliste kanalite kaudu teiselt poolelt teate kavatsusest käesoleva kokkuleppe kehtivus lõpetada.

Kõigi käesolevast kokkuleppe täitmisest tulenevate ja selle kehtivuse lõpetamise hetkeks täitmata kohustuste suhtes kohaldatakse käesoleva kokkuleppe sätteid kuni nende lõpliku täitmiseni.

Artikkel 11

Käesolev kokkulepe jõustub kolmekümnendal päeval viimase kirjaliku teate kättesaamisest, millega teatakse kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmisest kummagi poole poolt.

Koostatud Minskis 12. veebruaril 2001. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti, valgevene ja vene keeles, kusjuures kõik tekstid omavad võrdset jõudu.

Käesoleva kokkuleppe teksti tõlgendamisel tekkivate lahkarvamuste korral võetakse aluseks venekeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse poolt
Urmas KUKK

Valgevene Vabariigi valitsuse poolt
Viktor Grigorevitš RAHMANKO

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЭСТОНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА

Правительство Эстонской Республики и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами,

основываясь на принципах равноправного партнерства и взаимного уважения.

придавая особое значение координации работ железнодорожного транспорта обоих государств,

признавая исключительную важность развития перевозок грузов и пассажиров в прямом международном железнодорожном сообщении между обоими государствами и транзитом по их территориям,

согласились с нижеследующим:

Статья 1

Термины, используемые в настоящем Соглашении, имеют следующее значение;

1. Компетентные органы государств Сторон:

с Эстонской стороны	–	Департамент железнодорожного транспорта Эстонской Республики
с Белорусской стороны	–	Белорусская железная дорога

2. Железнодорожные администрации:

с Эстонской стороны	администрация железнодорожного предпринимателя, уполномоченная Департаментом железнодорожного транспорта Эстонской Республики
с Белорусской стороны	Белорусская железная дорога

3. Служебный персонал - работники (должностные лица) железнодорожного транспорта обоих государств, непосредственно выполняющие задачи, вытекающие из настоящего Соглашения.

Статья 2

1. Стороны считают целесообразным развивать производственное, экономическое и научно-техническое сотрудничество в области железнодорожного транспорта.

2. Компетентные органы государств Сторон осуществляют сотрудничество, оказывают друг другу необходимую помощь с целью дальнейшего развития перевозок в прямом международном железнодорожном сообщении между Эстонской Республикой и Республикой Беларусь и транзитом по их территориям, принимают необходимые меры по совершенствованию этих перевозок.

3. Компетентные органы государств Сторон взаимно признают на территориях соответствующих государств квалификационные удостоверения Служебного персонала.

Статья 3

Каждая из Сторон обеспечит в рамках национального законодательства необходимые условия для беспрепятственной перевозки пассажиров и грузов как между обоими государствами, так и транзитом по их территориям на основании соответствующих международных договоров.

Статья 4

1. Принципы установления тарифов на перевозку пассажиров и грузов в прямом международном железнодорожном сообщении между Эстонской Республикой и Республикой Беларусь и транзитом по их территориям определяются на основании соответствующих международных договоров,

2. Порядок расчетов и платежей между Железнодорожными администрациями за перевозку грузов и пассажиров в прямом международном железнодорожном сообщении между обоими государствами и

транзитом по их территориям, а также за совместное использование грузовых вагонов и контейнеров устанавливается специальными договорами.

Статья 5

Компетентные органы государств Сторон обеспечивают безотлагательное информирование друг друга о возникновении на территориях соответствующих государств препятствий для осуществления прямого международного железнодорожного сообщения и транзита, а также об устранении этих препятствий.

Статья 6

Стороны предоставят в установленном порядке Компетентным органам государств Сторон полномочия для заключения договоров, предусматривающих детальный применительно к конкретным условиям порядок реализации положений настоящего Соглашения.

Статья 7

1. Компетентные органы государств Сторон и Железнодорожные администрации по взаимному согласию могут направлять в установленном порядке на территорию государства другой Стороны Служебный персонал.
2. Служебный персонал выполняет свои обязанности на территории государства другой Стороны в соответствии с международными нормами, правилами и национальным законодательством государства пребывания.

Статья 8

1. Любой спор, возникший в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, разрешается путем переговоров и консультаций между Сторонами.
2. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются протоколами, которые вступают в силу в порядке, определенном в статье 11 настоящего Соглашения, и будут являться неотъемлемой частью Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

Статья 10

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено по истечении шести месяцев со дня получения одной из Сторон уведомления, направленного по дипломатическим каналам другой Стороной о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Ко всем обязательствам, связанным с реализацией настоящего Соглашения и не выполненным до прекращения его действия, до их окончательного выполнения будут применяться положения настоящего Соглашения.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении всех процедур, необходимых для вступления его в силу в соответствии с национальным законодательством государств каждой из Сторон.

Совершено в г. Минске 12.02.2001 года в двух экземплярах на эстонском, белорусском и русском языках каждый, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании текста настоящего Соглашения, за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство Эстонской Республики
Урмас КУКК

За Правительство Республики Беларусь
Виктор Григоревич РАХМАНКО

Õiend

Metaandmetes parandatud akti andja: Vabariigi Valitsus. Lisatud seosed ja venekeelne tekst.